

RS

## ARZTLICHES TAUGLICHKEITSZEUGNIS MEDICAL CERTIFICATE OF FITNESS

nach den Vorschriften der Verordnung über die Seeschifffahrt (Seeschifffahrts-Verordnung), BGBl. Nr. 189/1981  
in accordance with the provisions of the Decree respecting Navigation (Navigation Decree), BGBl. Nr. 189/1981

Die Gültigkeitsdauer des ärztlichen Tauglichkeitszeugnisses beträgt höchstens fünf Jahre, für Minderjährige höchstens ein Jahr, gerechnet vom Zeitpunkt der Ausstellung. Läuft die Gültigkeitsdauer während einer Reise ab, so bleibt das Zeugnis bis zu deren Ende in Kraft.

The duration of the validity of the medical certificate of fitness lasts no more than five years, for minors one year, from the date of issue. If the validity expires during a voyage, the certificate maintains its validity until the end of this voyage.

### I. Angaben zur Person Personal data

Familienname: Family name:	Vornamen: Christian names:
Geburtsdatum: Date of birth:	Geburtsort: Place of birth:
Ordentlicher Wohnsitz: Home address:	Verwendung an Bord: Capacity on board:

### II. Angaben des Untersuchten Information obtained from the person under examination

Haben Sie schon Unfälle erlitten? Wenn ja, wann und welche? Have you had any prior accidents? If yes, when and of what kind?
Schwere Erkrankungen? Wenn ja, welche und wie lange? Serious illnesses? If yes, which and for how long?
Haben Sie schon Anfälle, die mit Bewusstlosigkeit einhergehen, gehabt? Have you had any attacks combined with unconsciousness?
Welchen Impfungen sind Sie unterzogen worden? Wenn ja, wann? What kind of vaccinations have you had? If yes, when?
Unterschrift des Untersuchten Signature of person under examination

III. Mindestanforderungen an Seh-, Hör- und Farbenunterscheidungsvermögen  
Minimum acquirements for seeing, hearing and colour differentiation

Sehvermögen (nach Snellenschem Prinzip und Dezimalsystem) Keeness (Snellen principle and decimal system)	Hörvermögen Hearing		Farbenunterscheidungsvermögen Colour differentiation	
	Besseres Auge Better eye	Anderes Auge Other eye		
<b>1. Deckdienst</b> <b>Deck service</b>				
Erste Untersuchung ohne Brille first test without eye glasses	1,0	0,7	Flüstersprache beiderseits auf 5 m whispering on both sides at 5 m distance	Normaler Farbensinn, geprüft mit pseudoisochromatischen Proben, bei Zweifelfällen untersucht mittels Anomaloskop normal colour sense, tested with pseudoisochromatic samples, in case of doubt with anomaloscope
Periodische Untersuchungen mit Brille, wenn erforderlich periodical examinations with eye glasses, if necessary	0,7	0,5	Flüstersprache beiderseits auf 3 m, gewöhnlicher Gesprächston beiderseits auf 5 m whispering on both sides at 3 m distance, normal tone of conversation on both sides at 5 m distance	wie oben as above
Brillenträger müssen dabei ohne Brille sehen users of eye glasses must be able to see without eye glasses	0,5	0,3		
<b>2. Maschinendienst</b> <b>Engine service</b>				
Erste Untersuchung mit Brille, wenn erforderlich first test with eye glasses, if necessary	0,7	0,4	gewöhnlicher Gesprächston beiderseits auf 5 m normal tone of conversation on both sides at 5 m distance	Befriedigender Farbensinn: Unterscheidung der vollen Farben rot, blau, grün und gelb satisfactory colour sense: differentiation of full colours red, blue, green and yellow
Brillenträger müssen dabei ohne Brille sehen users of eye glasses must be able to see without eye glasses	0,4	0,2		
Periodische Untersuchungen mit oder ohne Brille periodical examinations with or without eye glasses	mit beiden Augen zusammen 0,5 with both eyes in total 0,5		Umgangssprache muß gut verstanden werden common language must be easily understood	wie oben as above
<b>3. Radiodienst</b> <b>Radio service</b>				
	wie Maschinendienst same as engine service		wie Deckdienst same as deck service	wie Maschinendienst same as engine service
<b>4. Allgemeiner Dienst</b> <b>General service</b>				
(Küche und Service) (galley and servicing)	genügend Sehvermögen mit oder ohne Brille, um den Dienst befriedigend ausüben zu können sufficient eye sight with or without eye glasses in order to fulfill the job satisfactorily		Umgangssprache muß gut verstanden werden common language must be easily understood	nicht erforderlich not required
	Untersuchung nur bei Verdacht auf mangelhaftes Seh- oder Hörvermögen Examination only if there are doubts as to sufficient sight and hearing abilities			

IV. Ergebnis der ärztlichen Untersuchung  
Medical test result

1. Allgemeine Körperbeschaffenheit  
General physical state

Größe: Height:	Gewicht: Weight:
Brustumfang eingeatmet: Chest measurement inhaled:	Brustumfang ausgeatmet: Chest measurement exhaled:

2. Kopf  
Head

Pupillen: Pupils:	Zunge: Tongue:
Tonsillen: Tonsils:	Zähne: Teeth:

3. Hals  
Throat

Narben: Scars:	Drüsen: Glands:
Kropf: Goitre:	

4. Thorax  
Thorax

Symmetrie: Symmetry:	Verformungen: Deformities:
Elastisch oder starr: Elastic or stiff:	

5. Lungen  
Lungs

Perkussion: Percussion:	Auskultation: Excultation:
Durchleuchtungsbefund: X-ray results:	Sind die Lungen gesund? Are the lungs healthy?

6. Herz  
Heart

Grenzen: Limits:	Herztöne und -geräusche: Cardiac sounds:
Puls: Pulse:	Blutdruck: Blood pressure:
Ist das Herz gesund und leistungsfähig? Is the heart healthy and fit?	

7. Abdomen  
Abdomen

Palpation, Druckempfindlichkeit der Magen- und Blinddarmgegend: Palpation, pressure sensitivity in the realm of stomach and appendix:	
Leber (Gallensteine): Liver (gallstones):	Milz: Spleen:

**8. Hernien (Bruch)**  
**Herniae**

Sind welche vorhanden? Are there any?	Sind sie reponibel? Can they be reposed?
--	---

**9. Nieren**  
**Kidneys**

Druckempfindlichkeit: Pressure sensitivity:	
Urin: Urin:	
Eiweiß: Protein:	Zucker: Glucose:

**10. Genitalorgane**  
**Genital organs**

Hydrocele, Varicocele: Hydrocele, varicocele:	Leistendrüsen: Inguinal glands:
Geschlechtskrankheiten: Venereal diseases:	

**11. Extremitäten**  
**Extremities**

Deformitäten: Deformities:	Krampfadern: Varicose veins:
Plattfüsse: Flat feet:	

**12. Nervensystem**  
**Nervous system**

Stand und Gang bei geschlossenen Augen: Standing and walking with eyes closed:
Reflexe: Reflexes:
Bestehen Zeichen für nervöse Anlagen oder Alkoholismus? Are there indications of nervous disposition or alcoholism?
Epilepsie: Epilepsy:

**13. Augen**  
**Eyes**

Schärfe ohne Brille: Eye sight without eye glasses:	rechts: right:	links: left:
Schärfe mit Brille: Eye sight with eye glasses:	rechts: right:	links: left:
Farbensinn: Colour sensitivity:	Prüfungssystem: Testing system:	
Besteht eine Augenkrankheit? Is there any eye illness?		

**14. Ohren****Ears**

Hörweite bei Flüstersprache: Hearing distance when whispering:	rechts: right:	links: left:
Hörweite bei gewöhnlichem Gesprächston: Hearing distance in ordinary conversation:	rechts: right:	links: left:
Besteht eine Ohrenkrankheit? Is there any ear illness?		

15. Eventuelle weitere Befunde und Bemerkungen:  
Other test certificates and remarks:

**16. Tauglichkeit****Fitness**

Ist der Untersuchte für den vorgesehenen Dienst tauglich?  
Is the person tested fit for the specific position?

Ort und Datum der Untersuchung:  
Place and date of examination:

Name und Anschrift des untersuchenden Arztes:  
Name and address of the testing doctor:

Unterschrift des Arztes  
Signature of doctor